

CHRISTOPHER PAOLINI

Eragon

Répertoire de l'ancien langage

Aí varden abr du Shur'tugals gata vanta : La gardienne des Dragonniers a besoin d'entrer.

Aiedail : L'étoile du matin.

Arget : Argent.

Argetlam : Main d'argent.

Atra gülai un ilian tauthr ono un atra ono waíse sköilir frá rauthr : Que la chance et la joie t'accompagnent et te protègent de la mauvaise fortune.

Böetq istalri ! : Que le feu soit !

Breoal : Famille, maison.

Brisingr : Feu.

Deloi moi ! : Terre, change !

Delois : Plante aux feuilles vertes et aux fleurs pourpres.

Domia abr Wyrda : *La Domination du destin* (livre).

Dras : Ville, cité.

Draumr kópa : Regard rêveur.

Du grind huildr ! : Que les portes restent ouvertes !

« Du Silbena Datia » : *Les Soupirs du brouillard*
(mélopée).

Du Súndavar Freohr : Mort des Ombres.

Du Vrangr Gata : Le Sentier vagabond.

Du Weldenvarden : La Forêt gardienne.

Edoc'sil : Celle-qu'on-ne-peut-conquérir.

Eitha ! : Pars, va-t'en !

Eka aí fricai un Shur'tugal ! : Je suis un Dragonnier et un ami !

Ethgrí : Invoquer.

Fethrblaka, eka weohnata néiat haina ono. Blaka eom iet lam : Oiseau, je ne te ferai pas de mal. Viens sur ma main.

Garjzla : Lumière.

Gath un reisa du raker ! : Que les nuages se forment et s'unissent !

Gedweÿ ignasia : Paume scintillante.

Gëuloth du knífr ! : Protège cette lame !

Helgrind : Les portes de la Mort.

Iet : Mon (familier).

Jierda : Casse *ou* brise.

Jierda theirra kalfis ! : Que leurs jambes se brisent !

Manin ! Wyrda ! Hugin ! : Mémoire ! Destin ! Pensée !

Moi stenr ! : Pierre, change-toi !

Nagz reisa ! : Couverture, soulève-toi !

Osthato Chetowä : Le Sage en deuil.

Pömnuria : Mon (soutenu).

Ristvak'baen : Le lieu du chagrin.

Note : « baen », qu'on retrouve dans Urû'baen, la capitale de l'Empire, se prononce toujours *beïne*. C'est un mot qui traduit une grande tristesse ou un profond regret.

Seithr : Sorcière.

Shur'tugal : Dragonnier.

Skulblaka, eka celöbra ono un mulabra ono un onr

Shur'tugal né haina. Atra nous waïse fricai : Dragon, je t'honore et je ne te veux pas de mal, pas plus qu'à ton Dragonnier. Soyons amis.

Slytha : Sommeil.

Stenr reisa ! : Pierre, lève-toi !

Thrysta : Pousse *ou* tasse.

Trhysta deloi ! : Terre, tasse-toi !

Thverr stenr un atra eka hórna ! : Traverse la pierre et laisse-moi entendre !

Togira Ikonoka : L'Infirmes Inchangé.

Tuatha du orothrim : L'art de tempérer les ardeurs du sot (degré dans l'entraînement des Dragonniers).

Vardens : Les Gardiens.

Vöndr : Un bâton fin et droit.

Waïse heill ! : Sois guéri(e) !

Wiol pömnuria ilian : Pour mon bonheur.

Wyrd : Destin.

Yawë : Un lien de confiance.

Répertoire du langage des nains

Akh Guntéraz dorzâda ! : Par Guntéra !

Âz knurl deimi lanok : Prends garde, la pierre n'est pas immuable.

Barzul : Une malédiction *ou* un destin malheureux.

Carkna bragha ! : Attention, grand danger !

Dûrgrimst : Clan (littéralement : notre foyer, notre maison).

Egraz Carn : Le Chauve.

Farthen Dûr : Notre Père.

Hírna : Ressemblance *ou* statue.

Ilf carnz orodüm : C'est l'obligation/le destin d'untel.

Ingietum : Métallurgistes *ou* forgerons.

Isirda Mithrim : L'étoile de saphir.

Knurl : Pierre *ou* roche.

Knurla : Nain (littéralement, « qui est fait de pierre »).

Oeí : Oui *ou* affirmatif.

Otho : Foi.

Sheilven : Couards.

Tronjheim : Casque de géant.

Vol Turin : L'Escalier Sans Fin.

Répertoire du langage des Urgals

Drajl ! : Fils d'asticot ! (Terme qu'on trouve dans la bouche d'Angela, fine connaisseuse des insultes urgales...)

Ithrö Zhâda (Orthiád) : Destruction des rebelles.

Kaz jtierl trazhid ! Otrag bagh ! : N'attaquez pas ! Encerchez-le !

Ushnark : Père.